

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σχετικά με τις δραστηριότητες της αποστολής επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΕΕΕ) στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός,

και

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ,

στο εξής αποκαλούμενη «η φιλοξενούσα χώρα»,

αφετέρου,

από κοινού αποκαλούμενες στο εξής «τα συμμετέχοντα μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη:

- την παρουσία της αποστολής επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ΑΕΕΚ στα Δυτικά Βαλκάνια από το 1991,
- την προσφορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της να διοργανώσουν αποστολή επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΕΕΕ) στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και την αποδοχή της προσφοράς αυτής από την κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας,
- την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της 22ας Δεκεμβρίου 2000, της κοινής δράσης 2000/811/ΚΕΠΠΑ για την αποστολή επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με την οποία η ΑΕΕΚ τροποποιείται σε ΑΕΕΕ, ως όργανο της Κοινής Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφαλείας (ΚΕΠΠΑ) της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βασιζόμενο σε προηγούμενες πρωτοβουλίες για να συμβάλει στην ουσιαστική χάραξη της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τα Δυτικά Βαλκάνια,

ΚΑΤΕΛΘΕΑΝ ΣΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ:

Άρθρο I**Εντολή**

1. Η αποστολή επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο εξής αποκαλούμενη «ΑΕΕΕ», η οποία προηγουμένως, είχε εγκατασταθεί στην περιοχή ως αποστολή επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ΑΕΕΚ) με έδρα, επί του παρόντος, στο Σεράγεβο, ιδρύει γραφείο της αποστολής στο Βελιγράδι καθώς και άλλα γραφεία στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας, όπως, ενδεχομένως, αποφασισθεί από τον αρχηγό της αποστολής, σε συνεννόηση και συμφωνία με την φιλοξενούσα χώρα, προκειμένου να συμβάλει στην ουσιαστική χάραξη της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τα Δυτικά Βαλκάνια.

Η ΑΕΕΕ, ειδικότερα:

- α) παρακολουθεί την εξέλιξη της πολιτικής κατάστασης και τις εξελίξεις στον τομέα της ασφάλειας στην περιοχή της αρμοδιότητάς της·
- β) δίνει ιδιαίτερη προσοχή στον έλεγχο των συνόρων, στα διεθνοτικά ζητήματα και στην επάνοδο των προσφύγων·
- γ) υποβάλλει αναλυτικές εκθέσεις με βάση τις οδηγίες που λαμβάνει·
- δ) συμβάλει στην έγκαιρη προειδοποίηση του Συμβουλίου και την οικοδόμηση εμπιστοσύνης, στο πλαίσιο της πολιτικής για σταθεροποίηση που ασκεί στην περιοχή η Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Η φιλοξενούσα χώρα παρέχει στην ΑΕΕΕ όλες τις απαραίτητες πληροφορίες και επεκτείνει την πλήρη συνεργασία, εφόσον χρειάζεται, για την επίτευξη των στόχων της ΑΕΕΕ. Η φιλοξενούσα χώρα είναι δυνατόν να διορίσει αξιωματικό-σύνδεσμο στην ΑΕΕΕ.

Άρθρο II**Καθεστώς**

1. Η φιλοξενούσα χώρα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία και την ασφάλεια της ΑΕΕΕ και των μελών της. Όλες οι συγκεκριμένες διατάξεις που προτείνονται από την φιλοξενούσα χώρα, συμφωνούνται, πριν από την εφαρμογή τους, με τον αρχηγό της αποστολής.

2. Για τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων της, η ΑΕΕΕ και το προσωπικό της διαθέτουν, πέραν των μέσων μεταφοράς και του εξοπλισμού, την απαραίτητη για την εκτέλεση της εντολής της αποστολής ελευθερία κινήσεων.

3. Κατά την εκτέλεση των δραστηριοτήτων του, το προσωπικό της ΑΕΕΕ συνοδεύεται από διερμηνέα και, κατόπιν αιτήματος της ΑΕΕΕ, από αξιωματικό συνοδείας που διορίζεται από την φιλοξενούσα χώρα.

4. Η ΑΕΕΕ αναρτά τη σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα γραφεία της αποστολής στο Βελιγράδι και σε κάθε άλλη περίπτωση που αποφασίζεται από τον αρχηγό της αποστολής.

5. Τα οχήματα και άλλα μεταφορικά μέσα της ΑΕΕΕ φέρουν ειδικό διακριτικό σήμα της αποστολής, το οποίο κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές.

Άρθρο III**Σύνθεση**

1. Ο αρχηγός της ΑΕΕΕ διορίζεται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Το λοιπό προσωπικό της ΑΕΕΕ αποσπάται από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Του ανατίθενται συγκεκριμένα καθήκοντα από τον αρχηγό της αποστολής, υπό την εξουσία του Γενικού Γραμματέα/Υπατου Εκπροσώπου. Η Νορβηγία και η Σλοβακία, οι οποίες συμμετέχουν στην ΑΕΕΕ κατά τη στιγμή της παρούσας συμφωνίας, μπορούν επίσης να διορίζουν προσωπικό στην ΑΕΕΕ και, ως εκ τούτου, να αποτελούν μαζί με την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, αποστέλλοντα μέρη.

3. Τα μέλη του προσωπικού της ΑΕΕΕ αποκαλούνται «επιτηρητές».

4. Οι κυβερνήσεις των αποστέλλόντων μερών διορίζουν επιτηρητές στην ΑΕΕΕ.

5. Ο αρχηγός της αποστολής καθορίζει τον αριθμό των επιτηρητών βάσει της παρούσας συμφωνίας, σε συνεννόηση και συμφωνία με την φιλοξενούσα χώρα.

6. Οι επιτηρητές δεν αναλαμβάνουν καμία δράση ή δραστηριότητα ασυμβίβαστη με τον αμερόληπτο χαρακτήρα των καθηκόντων τους.

7. Η ΑΕΕΕ είναι δυνατόν να επικουρείται από διοικητικό και τεχνικό προσωπικό των αποστέλλόντων μερών. Τα μέλη του διοικητικού και τεχνικού προσωπικού της ΑΕΕΕ έχουν το ίδιο καθεστώς με αυτό του οποίου τυγχάνουν, δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης περί διπλωματικών σχέσεων, οι διοικητικοί και τεχνικοί υπάλληλοι αποστέλλόντων μερών που απασχολούνται σε πρεσβείες.

8. Η ΑΕΕΕ μπορεί να προσλαμβάνει επιτόπου επικουρικό προσωπικό, οσάκις χρειάζεται. Μετά από σχετικό αίτημα του αρχηγού της αποστολής, η φιλοξενούσα χώρα διευκολύνει την πρόσληψη ειδικευμένων τοπικών υπαλλήλων από την ΑΕΕΕ. Το επικουρικό προσωπικό της ΑΕΕΕ έχει το ίδιο καθεστώς με εκείνο του οποίου τυγχάνουν, δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης περί διπλωματικών σχέσεων, οι τοπικοί υπάλληλοι που απασχολούνται σε πρεσβείες.

Άρθρο IV

Οπλοφορία και περιβολή

1. Οι επιτηρητές δεν μπορούν να οπλοφορούν.
2. Οι επιτηρητές κυκλοφορούν με πολιτική περιβολή, φέρουν όμως διακριτά της ΑΕΕΕ.

Άρθρο V

Ευθύνη

1. Η ΑΕΕΕ ενεργεί στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας υπό την ευθύνη του αρχηγού της αποστολής.
2. Ο αρχηγός της αποστολής υποβάλλει μέσω του Γενικού Γραμματέα/Υπατου Εκπροσώπου τακτικά έκθεση στο Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τις δραστηριότητες και τις διαπιστώσεις της ΑΕΕΕ.
3. Τα καθήκοντα της ΑΕΕΕ καθορίζονται από τον Γενικό Γραμματέα/Υπατο Εκπρόσωπο σε στενή συνεργασία με την Προεδρία, σύμφωνα με την πολιτική που ακολουθείται από το Συμβούλιο όσον αφορά τα Δυτικά Βαλκάνια.
4. Ο αρχηγός της αποστολής ενημερώνει τακτικά την φιλοξενούσα χώρα για τις δραστηριότητες της ΑΕΕΕ.

Άρθρο VI

Μετακινήσεις και μεταφορές

1. Τα οχήματα και άλλα μέσα μεταφοράς της ΑΕΕΕ δεν υπόκεινται σε υποχρεωτική καταχώρηση ή εγγραφή ενώ όλα τα οχήματα είναι ασφαλισμένα έναντι τρίτων.
2. Η ΑΕΕΕ μπορεί να χρησιμοποιεί δρόμους, γέφυρες, διώρυγες και άλλες πλωτές οδούς, λιμενικές εγκαταστάσεις και αεροδρόμια χωρίς να καταβάλλει διόδια, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις.
3. Η φιλοξενούσα χώρα διευκολύνει τις μετακινήσεις των ιδίων οχημάτων και άλλων μεταφορικών μέσων της ΑΕΕΕ.

Άρθρο VII

Επικοινωνίες

1. Το προσωπικό της ΑΕΕΕ για την άσκηση των δραστηριοτήτων του, καθώς και για την επικοινωνία με τους διπλωματικούς και προξενικούς αντιπροσώπους των αποστέλλόντων μερών, έχει πρόσβαση, με το χαμηλότερο δυνατό κόστος, στους κατάλληλους εξοπλισμούς τηλεπικοινωνιών της φιλοξενούσας χώρας.
2. Η ΑΕΕΕ δικαιούται να προβαίνει, άνευ περιορισμών, σε επικοινωνίες με δικούς της ασυρμάτους (συμπεριλαμβανομένης της δορυφορικής, κινητής και χειροκίνητης τηλεφωνίας), τηλέφωνα, τηλεγράφους, ραδιοτηλεφωνογραφίες ή οποιαδήποτε άλλα μέσα. Η φιλοξενούσα χώρα παρέχει, μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, τις συχνότητες που χρησιμοποιούνται για τις ραδιοεπικοινωνίες.

Άρθρο VIII

Προνόμια και ασυλίες

1. Στην ΑΕΕΕ χορηγείται το καθεστώς της διπλωματικής αποστολής.
2. Οι επιτηρητές έχουν, κατά τη διάρκεια της αποστολής τους, τα προνόμια και τις ασυλίες διπλωματικών υπαλλήλων, σύμφωνα με τη σύμβαση της Βιέννης περί διπλωματικών σχέσεων.
3. Τα γραφεία της αποστολής στο Βελιγράδι, άλλα γραφεία και όλα τα μεταφορικά μέσα της ΑΕΕΕ είναι απαραβίαστα.
4. Τα προνόμια και οι ασυλίες που προβλέπονται από το παρόν άρθρο χορηγούνται στους επιτηρητές κατά τη διάρκεια της αποστολής τους, και μετά, όσον αφορά προηγούμενες πράξεις που διενεργήθηκαν κατά τη διάρκεια της αποστολής τους.
5. Η φιλοξενούσα χώρα διευκολύνει όλες τις μετακινήσεις του αρχηγού της αποστολής και του προσωπικού της ΑΕΕΕ. Η ΑΕΕΕ παρέχει στην φιλοξενούσα χώρα κατάλογο των μελών της ΑΕΕΕ και την πληροφορεί εκ των προτέρων για την άφιξη και αναχώρηση προσωπικού της ΑΕΕΕ. Το προσωπικό της ΑΕΕΕ φέρει το εθνικό διαβατήριό του καθώς και ταυτότητα της ΑΕΕΕ.
6. Η φιλοξενούσα χώρα αναγνωρίζει το δικαίωμα των αποστέλλόντων μερών και της ΑΕΕΕ να εισάγουν ατελώς ή άνευ άλλων περιορισμών, εξοπλισμό, προμήθειες, ανεφοδιασμό και άλλα αγαθά που απαιτούνται για την αποκλειστική και επίσημη χρήση της ΑΕΕΕ. Η φιλοξενούσα χώρα αναγνωρίζει επίσης το δικαίωμα αγοράς τέτοιων ειδών στο έδαφός της καθώς και την εξαγωγή ή άλλως πως διάθεση τέτοιου εξοπλισμού, προμηθειών, ανεφοδιασμού και άλλων αγαθών που έχουν αγορασθεί ή εισαχθεί. Η φιλοξενούσα χώρα αναγνωρίζει επίσης το δικαίωμα των επιτηρητών να αγοράζουν ή/και να εισάγουν ατελώς ή άνευ άλλων περιορισμών καθώς και να εξάγουν τα είδη που απαιτούνται για την προσωπική τους χρήση.

Άρθρο IX

Κατοικίες και πρακτικές ρυθμίσεις

Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας συμφωνεί, εφόσον της ζητηθεί, να επικουρεί την ΑΕΕΕ στην εξεύρεση κατάλληλων χώρων για γραφεία και κατοικίες. Τα συμμετέχοντα μέρη αποφασίζουν σχετικά με άλλες διατάξεις όσον αφορά τα προνόμια και τις ασυλίες καθώς και σχετικά με πρακτικές ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένης της επείγουσας ιατρικής περίθαλψης και των εκκενώσεων εκτάκτου ανάγκης καθώς και των απαιτήσεων ταξιδιωτικών εγγράφων.

Άρθρο X

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την υπογραφή της. Οι διατάξεις της εφαρμόζονται από τη φιλοξενούσα χώρα στην ΑΕΕΕ προσωρινά από την ημερομηνία της μονογράφησης της, έως ότου τεθεί σε ισχύ από την υπογραφή της. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ καθόσον διάστημα το ένα από τα συμμετέχοντα μέρη δεν έχει κοινοποιήσει στο άλλο, δύο μήνες νωρίτερα, την πρόθεσή του να ζητήσει την παύση των δραστηριοτήτων που αναφέρονται σ' αυτήν. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά το μνημόνιο συμφωνίας της 13ης Ιουλίου 1991.

Έγινε στο Βελιγράδι, στις 25 Απριλίου 2001, και συνετάχθη στην αγγλική σε τέσσερα αντίτυπα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας
